



Never too early, never too late!

Making time in a busy day to read to children, is an investment in their future, no matter what their age. These pleasurable times not only show children that you enjoy their company and care about them, but they build lifelong good memories of books and reading too!

Ha ho eso be pele, kapa kamora nako!

Ho ipha nako letsatsing le maphathaphathe hore o balle bana, ke ho tsetela ho bokamoso ba bona, ho sa kgathallehe hore ba dilemo di kae. Dinako tsena tse monate ha di bontshe bana feela hore o natefelwa ke ho ba mmoho le bona le ho ba hlokomela, empa di aha le dikgopolo tse ntle tsa nako e telele tsa dibuka esitana le ho bala!

IT'S NEVER TOO EARLY!

- ★ Do you ever wonder how old children should be when you start reading to them? Maybe you think you should wait until they have learnt to read before you start. But would you wait until a baby understands what you are saying before you talk to him or her? No, because that would make learning to talk difficult! Well then, you shouldn't wait for children to be able to read by themselves before you regularly read to them.
- ★ Sharing books with pictures, rhymes and stories with babies, teaches them vocabulary and language – and it gets their brains thinking! It's also a wonderful way to relax and bond with a baby.
- ★ The more you read aloud and talk to babies, the more words they hear. Very soon you'll hear them using these words themselves!
- ★ Reading to babies helps them understand that print has meaning and teaches them how we tell stories.
- ★ Most importantly, when adults regularly read to babies and young children, these youngsters grow up seeing reading as fun and worthwhile. So, they are more likely to choose to read in their free time when they are older.



HA HO ESO BE PELE HO NAKO!

- ★ Na o ke o ipotse hore bana ba lokela ho ba dilemo tse kae ha o qala ho ba balla? Mohlomong o nahana hore o lokela ho ema ho fihlela ba se ba ithutile ho bala pele o ka qala. Empa na o ka emela hore lesea le kgone ho utlwisisa seo o se buang pele o bua le lona? Tjhe, hobane seo se ka etsa hore ho ithuta ho bua e be ntho e thata! Jwale he, ha o a lokela ho emela bana hore ba kgone ho ipalla pele o ka qala ho ba balla nako le nako.
- ★ Ho abelana ka dibuka tse nang le ditshwantsho, diraeme le dipale mmoho le bana, ho ba ruta tlhontswa le puo – mme ho etsa hore boko ba bona bo nahane! Hape ke tsela e ntle ya ho kgatholoha le ho ba le kamano le ngwana.
- ★ Ha o dula o balla bana hodimo ebile o bua le bona, ba kgona ho utlwa mantswe a mangata. Mme ho eso ye kae o tla ba utlwa ba sebedisa mantswe ana ka bobona!
- ★ Ho balla bana ho ba thusa ho utlwisisa hore mongolo o fana ka kutlwisiso mme o ba ruta kamoo re phetang dipale ka teng.
- ★ Taba ya bohlokwa, ha batho ba baholo ba bala kgafetsa ba balla masea le bana ba banyenyane, bathwana bana ba hola ba bona hore ho bala ke ntho e monate le e molemo. Kahoo, ho na le kgonahalo e kgolo ya hore ba ka kgetha ho bala ha ba ena le nako ya boiketlo ha ba se ba le baholo.



IT'S NEVER TOO LATE!

- ⌚ Is it too late to start reading to children when they are already at preschool or school? Just like it is never too early to start, it is also never too late to start! Children of all ages benefit from having someone read to them regularly.
- ⌚ When should you stop reading to children? Even once children have learnt to read, you can help them get better at it by reading books together that are too complicated for them to tackle on their own.



HA HO ESO BE KA MORAO HO NAKO!

- ⌚ Na ho morao haholo ho qala ho balla bana ha ba se ba le keretjhe kapa ba le sekolong? Jwale feela kaha ho se pele ho nako ho ka qala, ho ntse ho se morao ho nako ho ka qala! Bana ba dilemo tsohle ba kgola molemo ho ba le motho ya ka dulang a ba balla ka dinako tsohle.
- ⌚ O tlhela neng ho balla bana? Esitana leha bana ba se ba ithutile ho bala, o ka nna wa ba thusa ho ntlafala ho baleng ka ho bala mmoho le bona dibuka tse thata haholo bakeng sa bona hore ba ipalle tsona ba le bang.



Did you know?

- the more children read,
- the better they become at reading, and
- the more pleasure they get from it, so,
- they are more likely to choose to read.

Do you need advice on reading aloud to children? You can find lots of ideas and guidance in our "How to guides" in the "Storytelling" section of the Nal'ibali website – www.nalibali.org.

Na o ne o tseba?

- Ha bana ba dula ba bala,
- ba ntlafala ho baleng, mme
- ba natefelwa le ho feta ke ho bala, kahoo,
- ba ka nna ba ikgethela ho bala.

Na o hloka keletso bakeng sa ho balla bana hodimo? O ka fumana mehopolo e mengata le tataiso ho "How to guides" e karolong ya "Storytelling" ya websaete ya Nal'ibali – www.nalibali.org.



Drive your
imagination



IT STARTS WITH
A STORY.
HO QALA
KA PALE.

Stories@school

Making stories part of the physical environment of your school sends a clear message to everyone that your school believes in the importance of reading and storytelling. Here are some practical ways you can do this.

- ✏ Create a notice board where children can post information about what they are reading. Write a heading for the notice board, for example, "What we are reading" or "Our reading". Then leave slips of paper next to the board for children to express whatever they want to about a book, and pin this onto the board. The slips should have space for the child to write the title of the book, the author and a comment about it. You might also want to include some star shapes at the bottom for the child to colour in depending on how much they enjoyed the book.
- ✏ Find some wall space in the staffroom to display information about books, authors, illustrators, literacy articles and activity ideas for the staff to read. Make sure to change these regularly to keep them fresh and interesting.
- ✏ Paint a wall in the playground with chalkboard paint and supply chalk for children to write or draw their stories on it. Children could also have fun continuing another child's story thread. Encourage them to leave positive comments on the wall about the stories they have read.
- ✏ Find inspiring quotes about reading and writing in books and on the internet. Translate the quotes into all the languages spoken at your school and copy each quote in large writing onto a separate sheet of paper. Display the quotes around your school to inspire everyone, including visitors!



Dipale sekolong

Ho etsa hore dipale e be karolo ya tikoloho ya sekolo sa hao ho romela molaetsa o hlakileng ho batho bohle hore sekolo sa hao se dumela ho bohlokwa ba ho bala le ho pheta dipale. Tsena ke ditsela tse kgonehang tseo o ka etsang sena ka tsona.

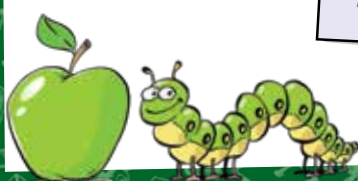
- ✏ Etsa letlapa la tsebiso moo bana ba ka ngolang tlhahisoleseding e mabapi le seo ba se balang. Ngola sehlooho bakeng sa letlapa la tsebiso, ho etsa mohlala, "Re bala eng" kapa "Seo re se balang". Jwale bea diitlankana tsa pampiri pela boto eo. Diitlankana tseo di lokela ho ba le sebaka bakeng sa moo ngwana a ka ngolang sehlooho sa buka, mongodi le moo a ka tshwaelang ka yona teng. Hape o ka batla ho kenyeletsa dibopeho tsa dinaledi tlase tseo ngwana a ka di kenyang mebala ho ya ka moo a ileng a natefelwa ke buka ka teng.
- ✏ Fumana sebaka leboteng ka phaposing ya matitjhere ho bea pontsheng tlhahisoleseding e mabapi le dibuka, bangodi, batshwantshi, diatikele tsa tsebo ya ho bala le ho ngola le mehopolo ya diketsahalo hore basebetsi ba ipalle tsona. Etsa bonnete ba ho di fetola kgafetsa ho di boloka di le ntle di bile di kgahla.
- ✏ Penta lebota mabaleng a dipapadi ka pente ya tlapangollo mme o fane ka tjhoko ho bana bakeng sa ho ngola kapa ho taka dipale tsa bona ho lona. Bana hape ba ka natefelwa ke ho tswela pele ka pale e qadilweng ke ngwana e mong. Ba kgothaletse ho siya diitshwaelo tse ntle leboteng mabapi le dipale tseo ba di badileng.
- ✏ Fumana diqotso tse kgothatsang mabapi le ho bala le ho ngola ka hara dibuka le inthaneteng. Fetolela diqotso tsena ho dipuo tsohle tse buuwang sekolong sa hao mme o kopollele qotso ka nngwe mongolong o moholo hodima leqephehadi le lehlo. Manamisa diqotso tsena hohle sekolong ho kgothatsa bohle, esitana le baeti!

"You can find magic wherever you look. Sit back and relax, all you need is a book!"
Dr. Seuss

"O ka fumana mehlolo hohle moo o shebang. Dula fatshe o iketle, seo o se hlokanng feela ke buka!"
Dr. Seuss

"If you don't like someone's story, write your own."
Chinua Achebe

"Haeba o sa rate pale ya motho e mong, ngola ya hao."
Chinua Achebe



WIN! FENYA!



For a chance to win some Book Dash books, write a review of the story, *Who's that baby?* (pages 7 to 10), and email it to team@bookdash.org, or take a photo and tweet us at [@bookdash](https://twitter.com/bookdash). Remember to include your full name, age and contact details.

Bakeng sa monyetla wa ho ikgapela dibuka tse itseng tsa Book Dash, ngola tshekatshenko ya pale ena, *Ngwana elwa ke mang?* (leqephe la 7 ho isa ho la 10), mme o e imeilele ho team@bookdash.org, kapa o nke senephe mme o re romelle tweet ho [@bookdash](https://twitter.com/bookdash). Hopola ho kenya lebitso la hao ka bottlalo, dilemo le dintlha tsa boikopanyo.



Reading club corner



Huku ya tlelapo ya ho bala

When adults write, they always do so for real reasons, and one of these reasons is to communicate with others. When children are learning to write, they need to know not only *how* to write, but also *why* we write. They need to have real reasons to write. The Diaconia/Nal'ibali reading clubs from the NG Kerk Murray, in De Doorns, Western Cape have been doing just that!

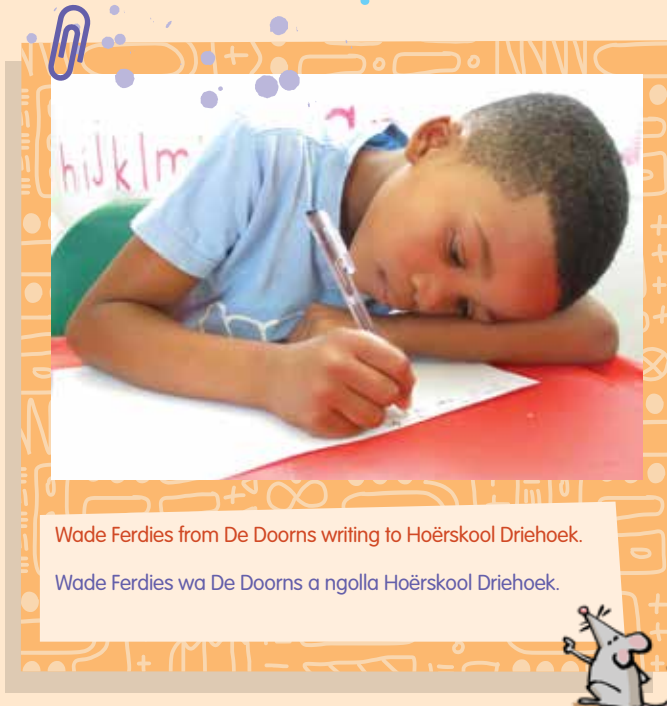
Nal'ibali's Righardt Le Roux explains, "At our reading club sessions children spend time enjoying books and reading. We also talk about everyday events and situations happening around us and further away. Then we offer children opportunities to respond to these in ways that are meaningful to them, for example, by using drawing and writing."

"In February 2019, the tragedy that happened at Hoërskool Driehoek in Vanderbijlpark, Gauteng was in the news. A concrete slab above a corridor linking two blocks of buildings at the school, fell on 26 pupils, killing four and injuring several others. Some of the children at our clubs had heard about this and so we discussed it at our clubs' sessions. Afterwards the children decided to make cards to show support and offer encouragement to the affected families and pupils at the school. We sent all the cards to Hoërskool Driehoek. The children from our clubs were reaching out with love and compassion, and used drawing and writing to express their thoughts and feelings."

What a wonderful way for children to learn about the power of writing!

Ha batho ba baholo ba ngola, kamehla ba etsa hoo ka mabaka a utlwahalang, mme le leng la mabaka ana ke ho hokahana le batho ba bang. Ha bana ba ithuta ho ngola, ba hloka ho tseba e seng feela ho ngola *jwang*, empa hape hore ke *hobaneng* re ngola. Ba hloka ho ba le mabaka a utlwahalang hore ba ngole. Ditlelapo tsa ho bala tsa Diaconia/Nal'ibali tsa NG Kerk Murray, mane De Doorns, Kapa Bophirima haesale di ntse di etsa seo!

Righardt Le Roux wa Nal'ibali o a hlalosa, "Dikopanong tsa rona tsa tlelapo ya ho bala bana ba qeta nako e itseng ba natefelwa ke dibuka le ho bala. Hape re buisana ka diketsahalo tsa letsatsi le letsatsi le dintho tse etsahalang moo re phelang le dibakeng tse hole. Jwale ebe re fa bana menyetla ya ho arabela ditabeng tse na ka ditsela tse ba tswelang molemo, ho etsa mohlala, ka ho sebedisa motako le mongolo."



Wade Ferdies from De Doorns writing to Hoërskool Driehoek.

Wade Ferdies wa De Doorns a ngolla Hoërskool Driehoek.

"Ka Hlakola 2019, koduwa e ileng ya etsahala sekolong sa Hoërskool Driehoek mane Vanderbijlpark, Gauteng e ile ya bolelwa ditabeng. Letlapa la konkreiti le neng le le ka hodimo phasetjheng e kopanyang meaho e mmedi ya sekolo, le ile la wela baituthi ba 26, la bolaya ba bane mme ba bangata ba tswa dikotsi. Ba bang ba bana ba tlelapong ya rona ba ne ba utlwetse ka taba tse na mme kahoo re ile ra buisana ka tsona dikopanong tsa ditlelapo tsa rona. Kamora moo bana ba ile ba etsa qeto ya ho etsa dikarete ho bontsha tshetso le ho fana ka dikgothatso ho malapa a amehileng le bana ba sekolo seo. Re ile ra romella dikarete tseo kaofela ho Hoërskool Driehoek. Bana ba ditlelapo tsa rona ba ne ba bontsha lerato le kutlwelano, mme ba sebedisa motako le mongolo ho hlalisa maikutlo le menahano ya bona."

Ena ke tsela e ntle haholo ho bana ho ithuta mabapi le matla a mongolo!

Collect the Nal'ibali characters

Cut out and keep all your favourite Nal'ibali characters and then use them to create your own pictures, posters, stories or anything else you can think of!

About Bella

Age: 5

Lives with: her mom and Noodle

Friends: Neo and Priya

Pet: Noodle

Favourite colour: green

Favourite outing: the beach

Likes stories about: queens, princesses, witches and animals



Bokella baphetwa ba Nal'ibali

Seha o ntshe mme o boloke baphetwa bohle bao o ba ratang ba Nal'ibali mme ebe o ba sebedisa ho iketsetsa ditshwantsho tsa hao, diphousetara, dipale kapa ntho efe feela eo o ka e nahanang!

Mabapi le Bella

Dilemo: 5

O dula le: mme wa hae le Noodle

Metswalle: Neo le Priya

Phete: Noodle

Mmala oo a o ratisang: tala

Moo a ratang ho intshetsa teng: lebopong la lewatle

O rata dipale tse mabapi le: mafumahadi, dikgosatsana, baloi le diphoofolo

Here's an idea ...

✂ Cut out and colour in the picture of Bella. Then paste the picture on a large sheet of paper. What do you think Bella's story is about? Draw a box next to Bella. Write the words from the page of the story that Bella is reading. You could also draw your own picture to go with these words!

✂ Keep the picture in a safe place and when you have collected all the Nal'ibali characters, use them to create your own Nal'ibali poster!

Mohopolo ke ona ...

✂ Seha o ntshe mme o kenye mebala setshwantshong sa Bella. Jwale manamisa setshwantsho sena leqephehading le lehlo la pampiri. O nahana hore pale ya Bella e mabapi le eng? Taka lebokoso pela Bella. Ngola mantswe a tswang leqepheng la pale eo Bella a e balang. O ka nna wa taka hape setshwantsho seo e leng sa hao se tsamaelanang le mantswe ana!

✂ Bea setshwantsho sebakeng se bolokehileng mme ha o se o bokelletse baphetwa bohle ba Nal'ibali, ba sebedise ho iketsetsa phousetara ya Nal'ibali!



Here are some of the reviews that our readers have sent us of stories that have appeared in past **Nal'ibali Supplements**. What have been your favourite stories? Write to us and let us know!

Ke ana a mang a maikutlo a babadi ba rona ao ba re romeletseng ona mabapi le dipale tse hlahileng Ditlatsetsong tsa Nal'ibali tse fetileng. Wena ke dipale dife tseo o di ratileng ho feta? Re ngolle mme o re tsebise!

Dear Nal'ibali

I write this email on behalf of my nephew who is 8 years old. He has a new interest in reading isiZulu because of *Unathi and the dirty, smelly beast* (Edition 141). It was a simple and stimulating read for both of us. The illustrations were our favourite part as they were equally entertaining and informative. Thank you for this little story about chance, friendship and mischief!

Gontse Madopi



Nal'ibali ya ratehang

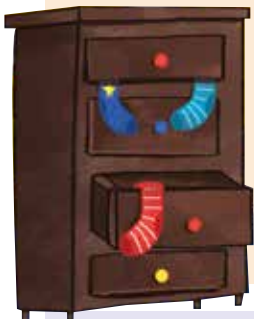
Ke ngola imeile ena lebitsong la motjhana wa ka ya dilemo tse 8. O na le thahasello e ntjha ya ho bala ka puo ya isiZulu ka lebaka la *Unathi le sebata se ditshila, se nkgang* (Kgatiso ya 141). E ne e le padi e bonolo e phephetsang maikutlo bakeng sa rona ka bobedi. Ditshwantsho e ne e le yona karolo eo re e ratang kaha di ne di thabisa di bile di ruta. Re a leboha ka palenyana ena e mabapi le monyetla, setswalle le ho thibana ditsebe!

Gontse Madopi

Dear Nal'ibali

My dream in the drawer (Edition 142) is an encouraging and realistic story about dreams. It concisely gives the value of a dream. The young boy's dream starts in a drawer – the worst place you can think of. But what is in your mind? What is your dream? What can you do to fulfil your dream? The story states the importance of dreams and that all dreams are valuable.

Leona Kokerai



Nal'ibali ya ratehang

Toro ya ka ka hara shelofo (Kgatiso ya 142) ke pale e kgothatsang e bileng e le nnete mabapi le ditiro. E fana ka boleng ba ditiro ka tsela e nepahetseng. Toro ya moshanyana enwa e qala ka hara shelofo – e leng sebaka se sebe ka ho fetisisa seo o ka se nahanang. Empa ke eng se leng ka kelellong ya hao? Toro ya hao ke efe? O ka etsa eng ho phethahatsa toro ya hao? Pale ena e bontsha bohlokwa ba ditiro le hore ditiro tsohle di bohlokwa.

Leona Kokerai

Dear Nal'ibali ... Nal'ibali ya ratehang ...

WRITE TO US! RE NGOLLE!

The Nal'ibali Supplement
The Nal'ibali Trust
Suite 17-201, Building 17
Waverley Business Park
Wyecroft Road
Mowbray
7700
info@nalibali.org



Dear Nal'ibali

Thank you for an amazing World Read Aloud Day story! The children at our school loved *Where are you?* (Edition 150). At the beginning of the day, all the teachers read the story to the children in their classes. We had prepared for the day by asking the children to collect and bring in plastic bottles. Then after we had read the story to them, they spent time trying to walk around balancing the bottles on their heads – just like the children in the story. We finished off with the children doing the other "Get story active!" activities on page 15. Thank you for helping our children to have a fun World Read Aloud Day 2019.

Mrs Cynthia Dlamini



Nal'ibali ya ratehang

Ke a leboha ka pale e makatsang ya Letsatsi la Lefatshe la ho Balla Hodimo! Bana ba sekolo sa rona ba ratile *O hokae?* (Kgatiso ya 150). Qalong ya letsatsi, matijhere kaofela a ile a balla bana pale ena ka ditelaseng tsa bona. Re ne re hlophisitse bakeng sa letsatsi ka ho kopa bana ho bokella le ho tla le dibotlolo tsa polasetiki. Yaba kamora hoba re ba balletse pale, ba qeta nako e itseng ba leka ho tsamaya hohle ba tsitsitse dibotlolo hodima dihlooho tsa bona – jwalo feela ka bana ba paleng eo. Re ile ra qetella ka hore bana ba etse diketsahalo tse ding tsa "Eba mahlahlaha ka pale!" leqephe la 15. Re a leboha ka ho thusa bana ba rona ho natefelwa ke Letsatsi la Lefatshe la ho Balla Hodimo la 2019.

Mof Cynthia Dlamini

Create TWO cut-out-and-keep books

1. Take out pages 5 to 12 of this supplement.
2. The sheet with pages 5, 6, 11 and 12 on it makes up one book. The sheet with pages 7, 8, 9 and 10 on it makes up the other book.
3. Use each of the sheets to make a book. Follow the instructions below to make each book.
 - a) Fold the sheet in half along the black dotted line.
 - b) Fold it in half again along the green dotted line.
 - c) Cut along the red dotted lines.



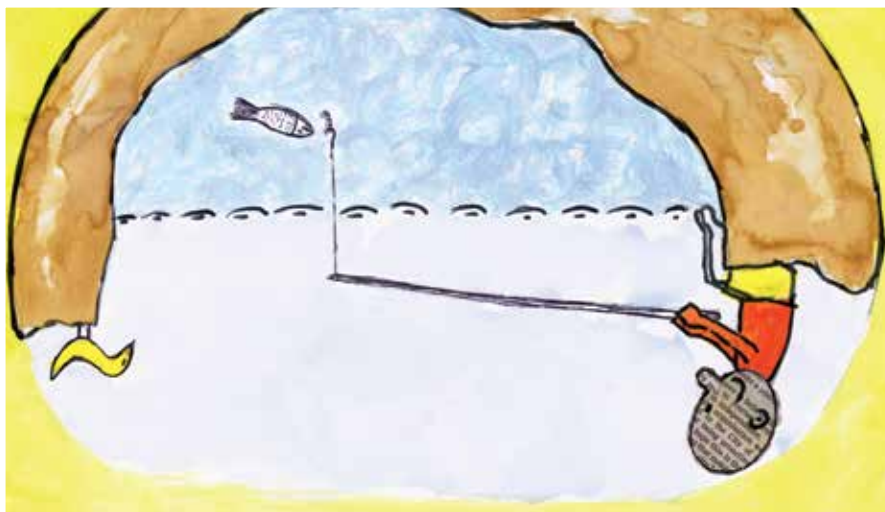
Iketsetse dibuka tse sehwanng-le-ho-ipolokelwa tse PEDI

1. Ntsha leqephe la 5 ho isa ho la 12 tlatsetsong ena.
2. Leqephehadi le nang le maqephe ana, 5, 6, 11 le 12 ho lona le etsa buka e le nngwe. Leqephehadi le nang le maqephe ana, 7, 8, 9 le 10 ho lona le etsa buka e nngwe.
3. Sebedisa leqephehadi ka leng ho etsa buka. Latela ditaelo tse ka tlase ho etsa buka ka nngwe.
 - a) Mena leqephehadi ka halofo hodima mola wa matheba a matsho.
 - b) Le mene ka halofo hape hodima mola wa matheba a matala.
 - c) Seha hodima mela ya matheba a mafubedu.



Drive your
imagination

Ditlhapi di ya re phedisa.



Fish keep us alive.



This is an adapted version of *I am water*, published by New Africa Books and available in bookstores and online from www.newafricabooks.com, www.loot.co.za and www.takealot.com. This story is available in the eleven official South African languages and is part of the New African Stories series – a series of beautifully illustrated children's stories collected from across Africa.

Ena ke kgatiso e fetotsweng ya *Ke metsi*, e phatlaladitswe ke New Africa Books mme e fumaneha mabenkeleng a dibuka le inthaneteng ho www.newafricabooks.com, www.loot.co.za le ho www.takealot.com. Pale ena e fumaneha ka dipuo tse leshome le motso o mong tsa semmuso tsa Afrika Borwa mme ke karolo ya letoto la Dipale Tse Ntjha Tsa Afrika – letoto la dipale tse tshwantshisitsweng hantle haholo tsa bana tse bokeletsweng hohle Afrika ka bophara.

dp davidphilip
Trading as **New Africa Books**

Nal'ibali is a national reading-for-enjoyment campaign to spark and embed a culture of reading across South Africa. For more information, visit www.nalibali.org or www.nalibali.mobi



Nal'ibali ke letsholo la naha la ho-balla-boithabiso bakeng sa ho tsoseletsa le ho jala tlwaelo ya ho bala Afrika Borwa ka bophara. Bakeng sa tlhahisoleseding e nngwe, etela www.nalibali.org kapa www.nalibali.mobi



Drive your imagination

Ditlhapi di phela metsing.

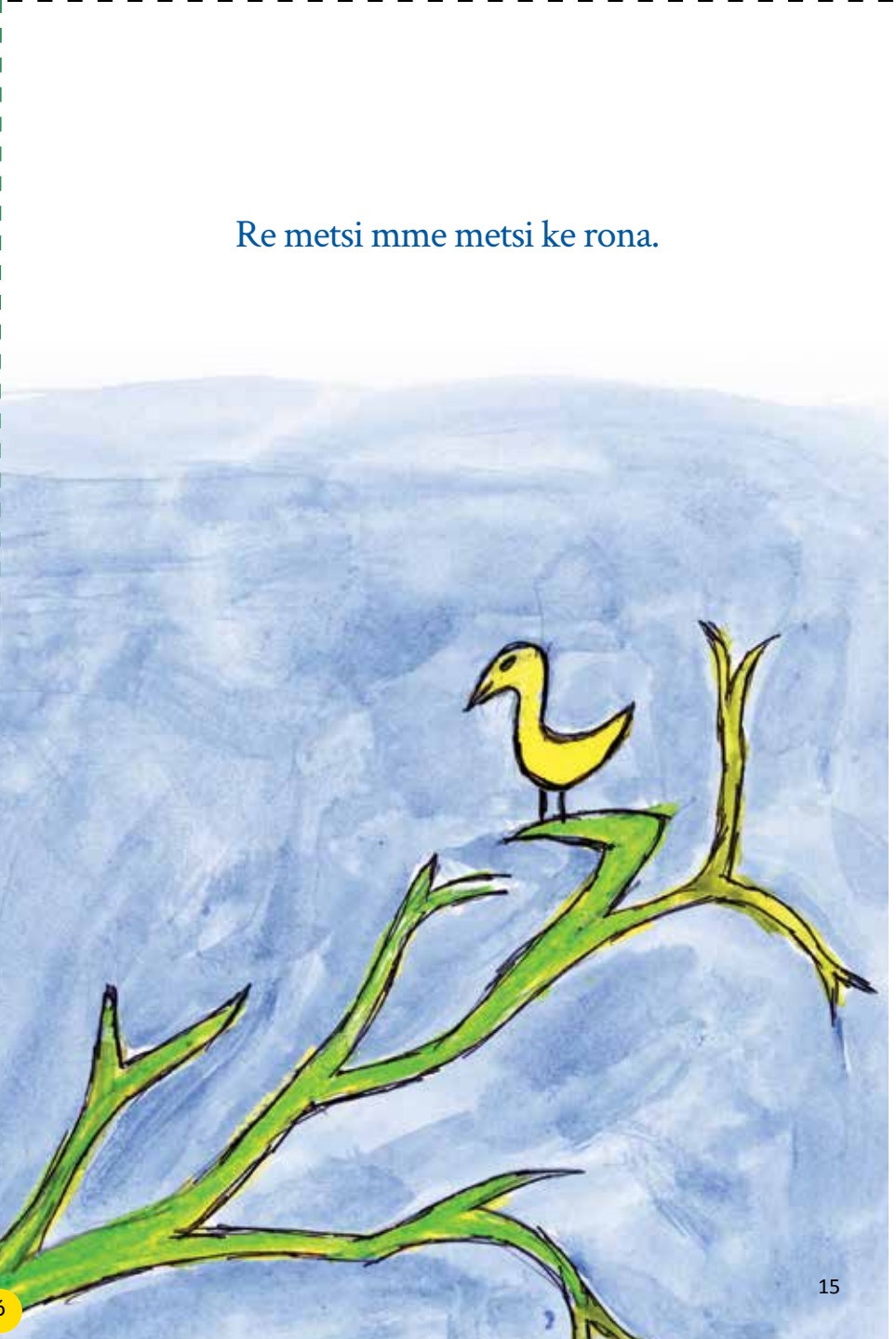
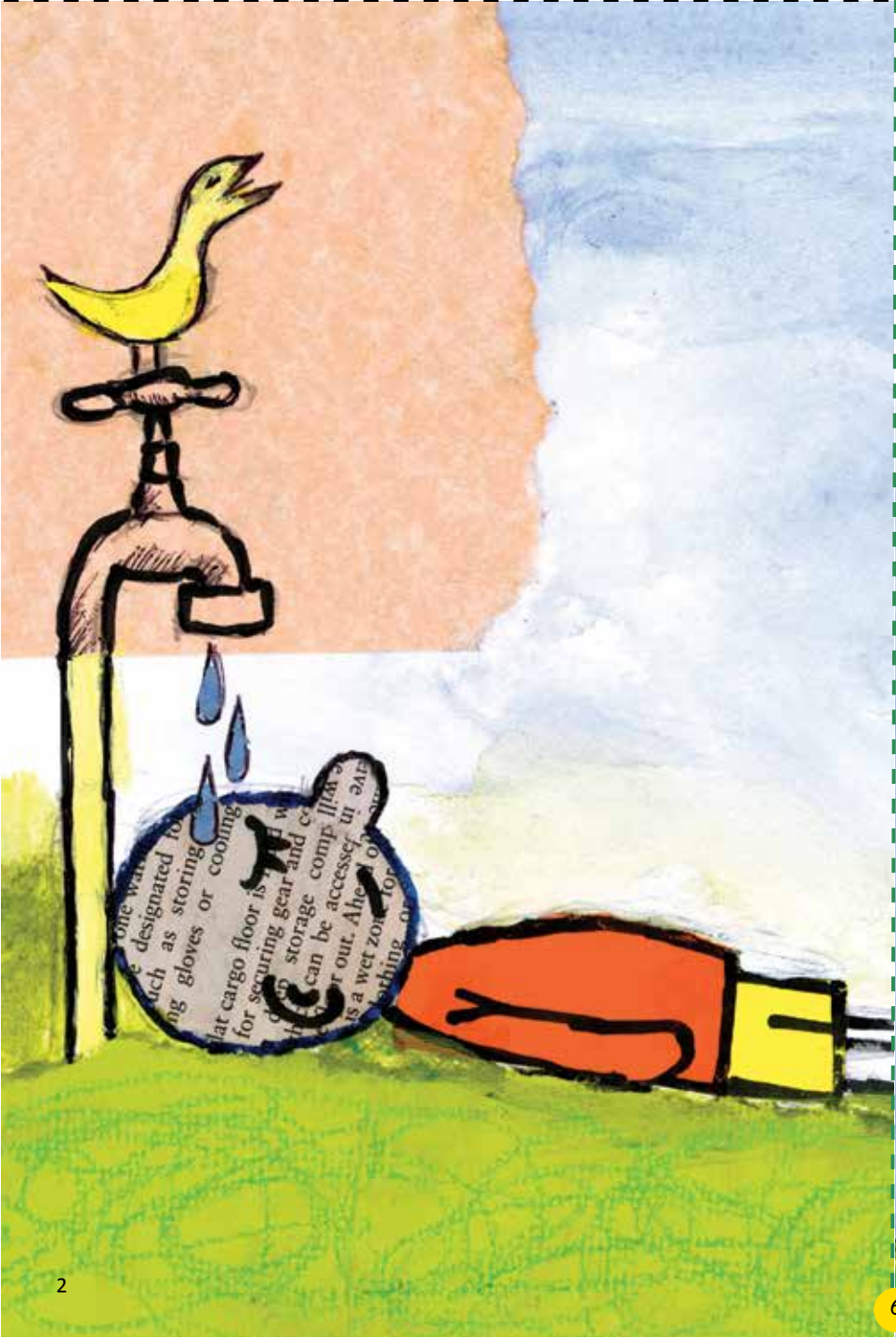
Fish live in water.



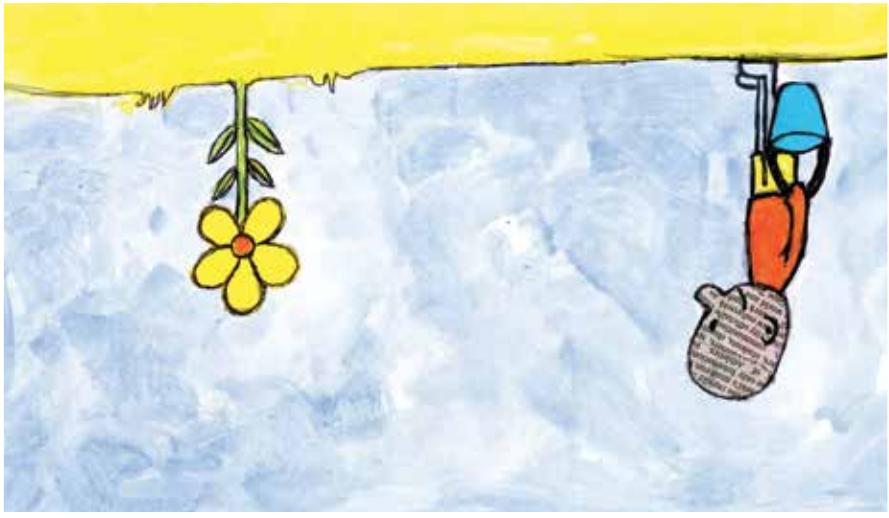
I am water Ke metsi

*Thembinkosi Kohli
Masabata Mokgesi*





Re metsi mme metsi ke rona.

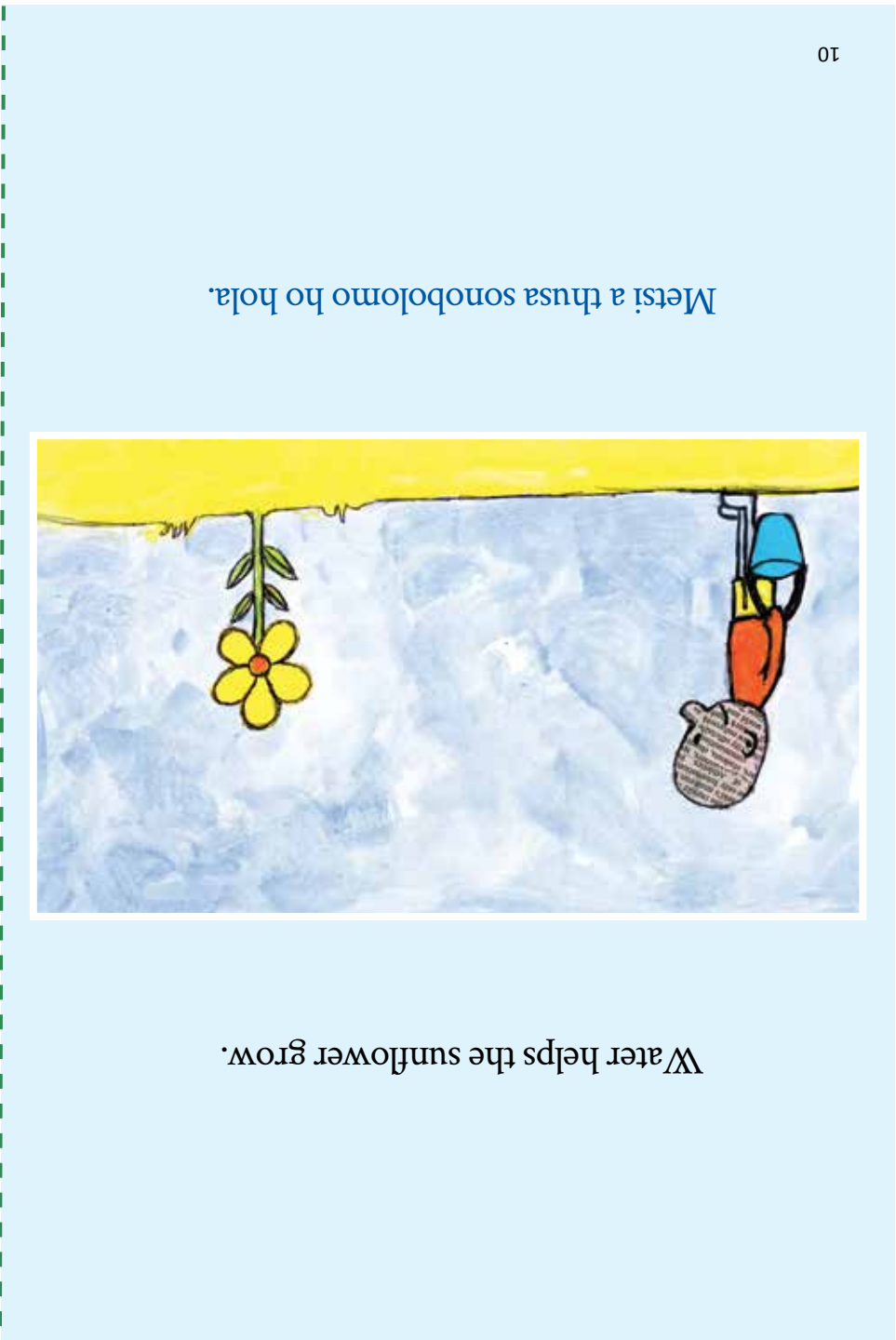


Water helps the sunflower grow.



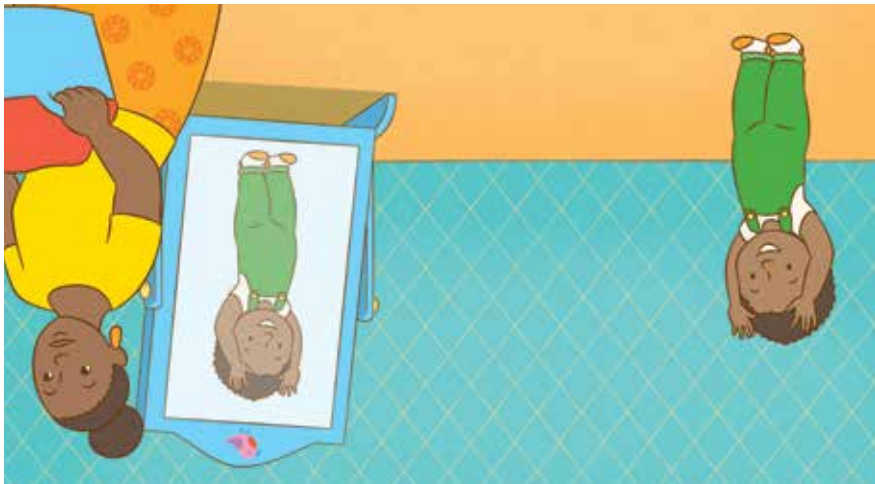
We swim in clean water.

Re sesa metsing a hlwekileng.



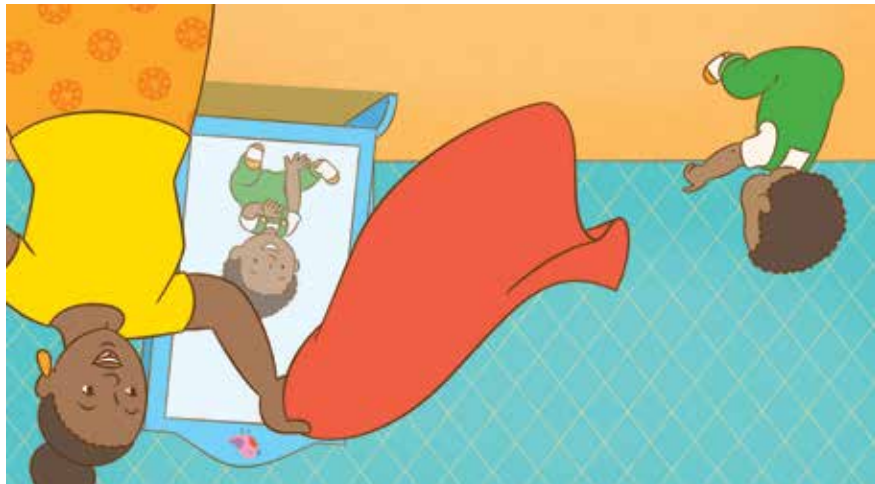
Metsi a thusa sonobolomo ho hola.

Ke foka matsoho. Ngwana elwa
le yena o foka matsoho.



My waving hands. That baby's
waving hands.

Ngwana elwa ke mang?



Who's that baby?



Who's that baby?
Ngwana elwa ke mang?

Natalie Hinrichsen • Tamsin Hinrichsen
Chisanga Mukuka • Georgia Demertzis

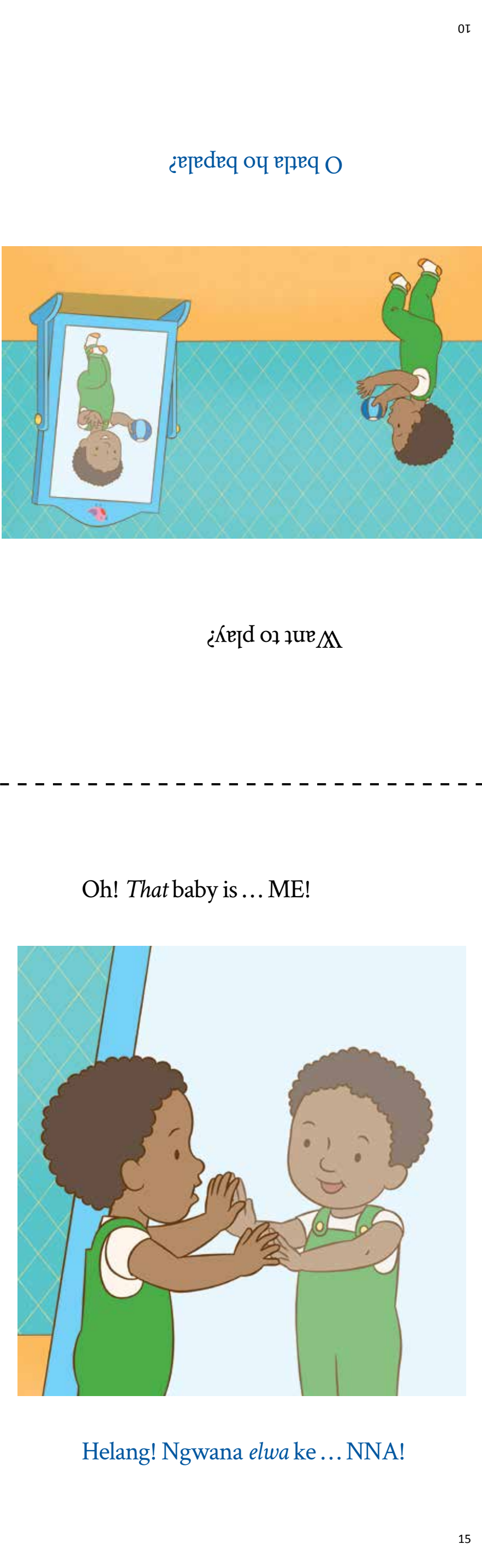
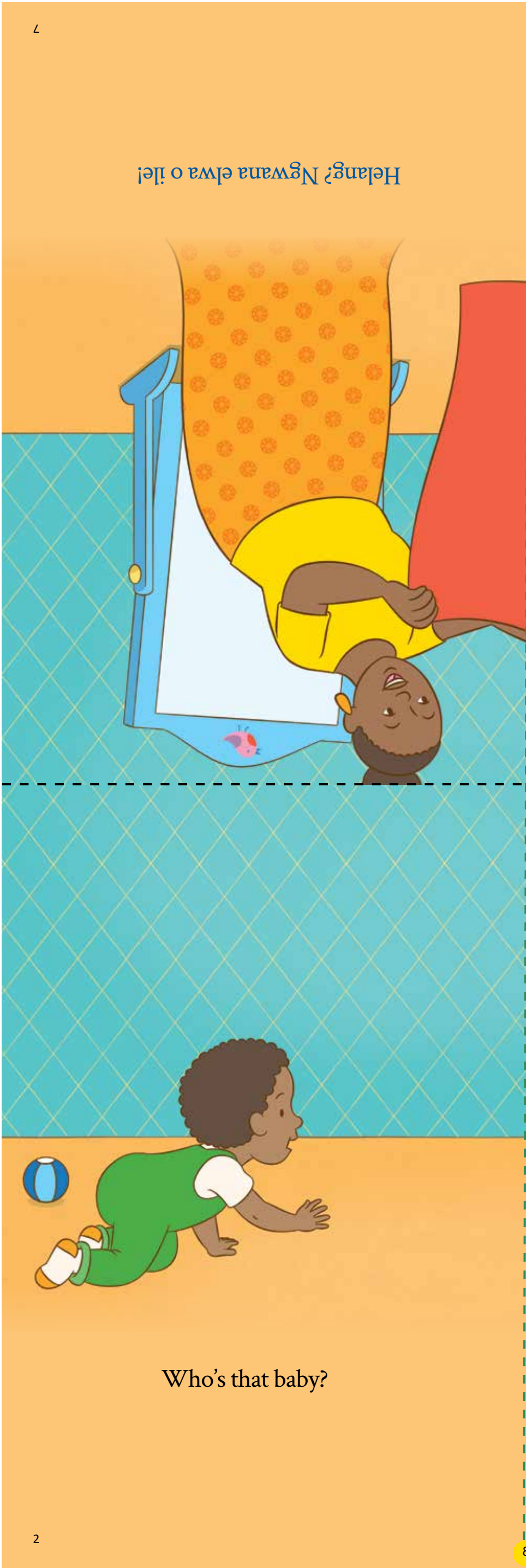
Nal'ibali is a national reading-for-enjoyment
campaign to spark and embed a culture of reading
across South Africa. For more information, visit
www.nalibali.org or www.nalibali.mobi

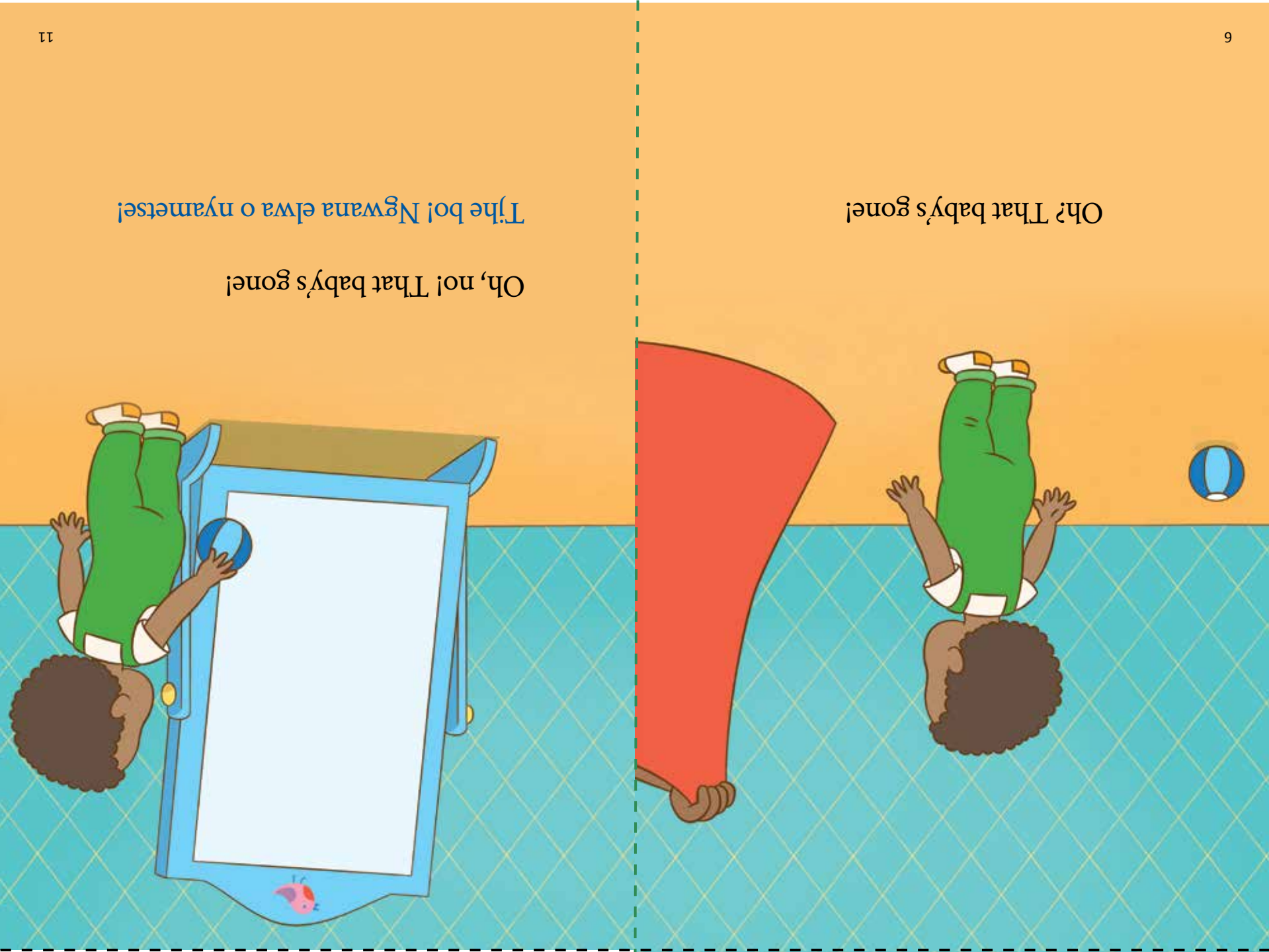


Nal'ibali ke letsholo la naha la ho-balla-boithabiso bakeng
sa ho tsoseletsa le ho jala tlwaelo ya ho bala Afrika Borwa
ka bophara. Bakeng sa tlhahisoleseding e nngwe, etela
www.nalibali.org kapa www.nalibali.mobi

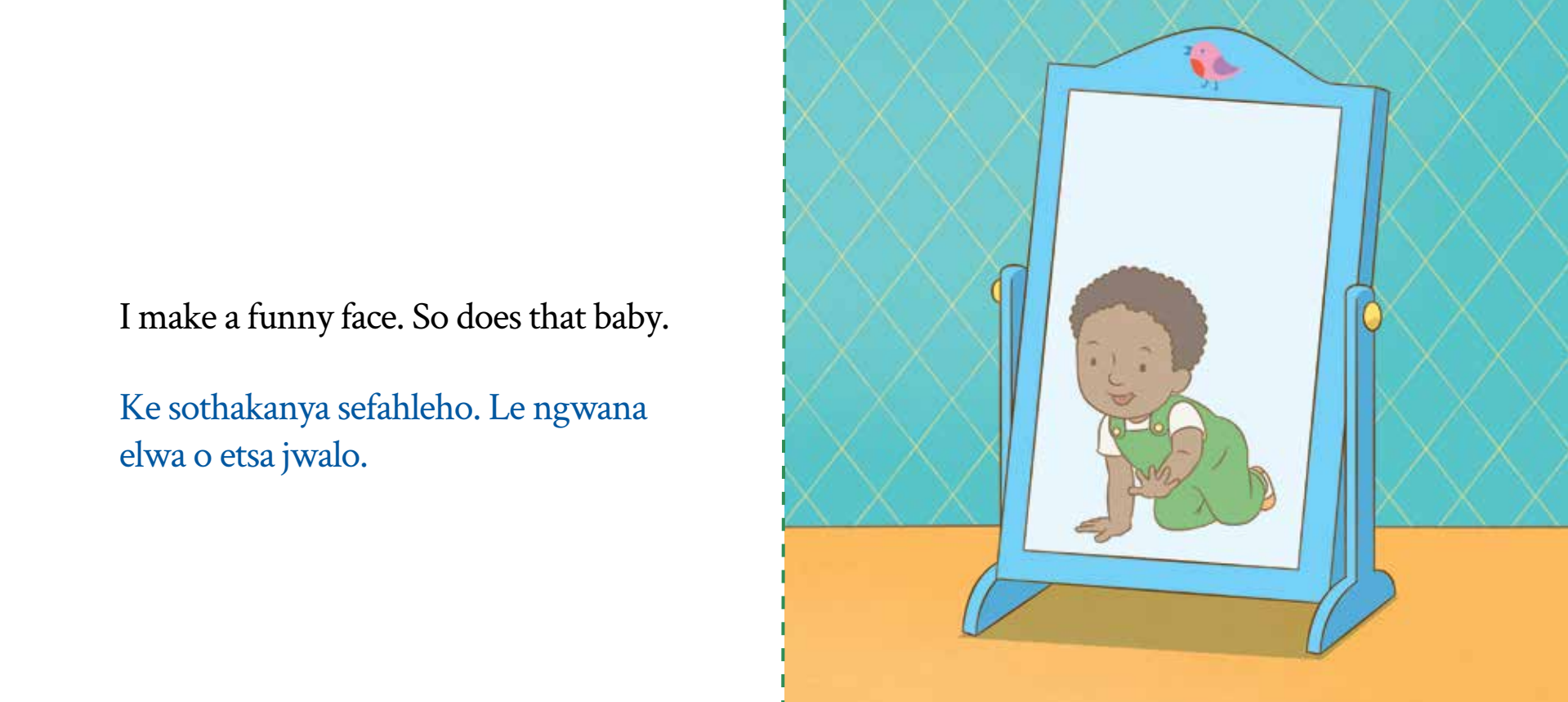


Drive your
imagination

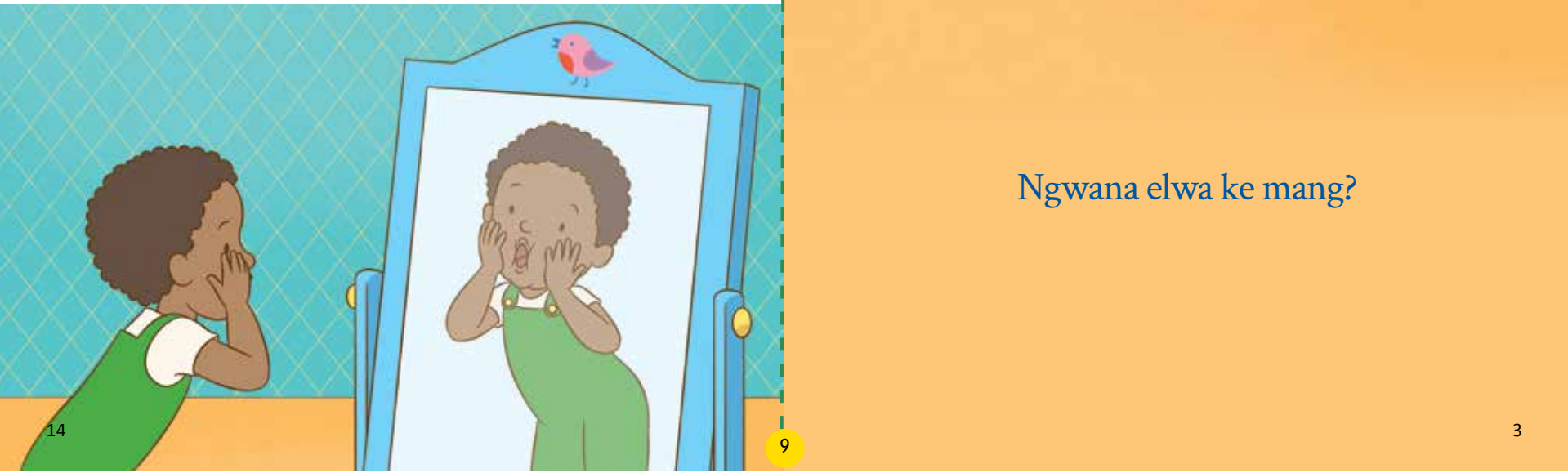




Oh, no! That baby's gone!
Tjhe bo! Ngwana elwa o nyametse!

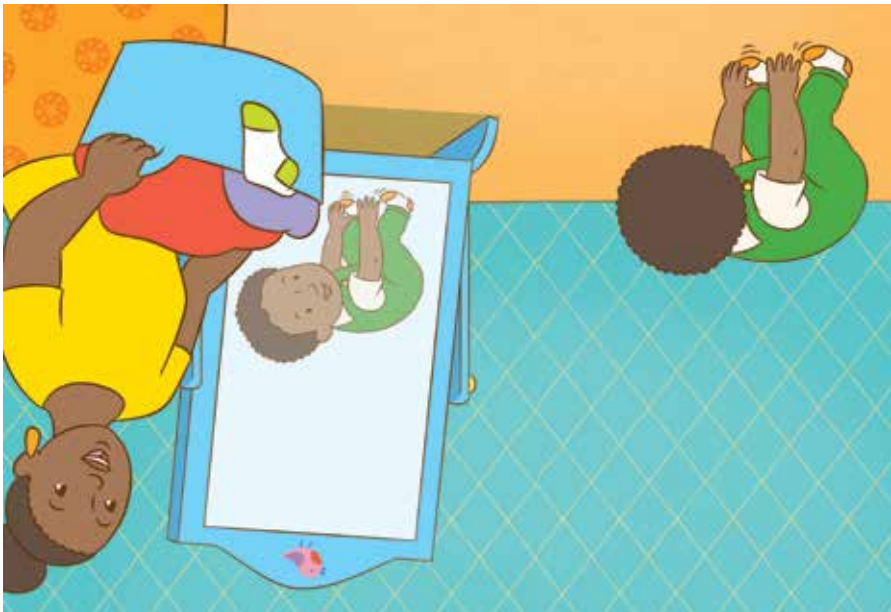


I make a funny face. So does that baby.
Ke sothakanya sefahleho. Le ngwana
elwa o etsa jwalo.

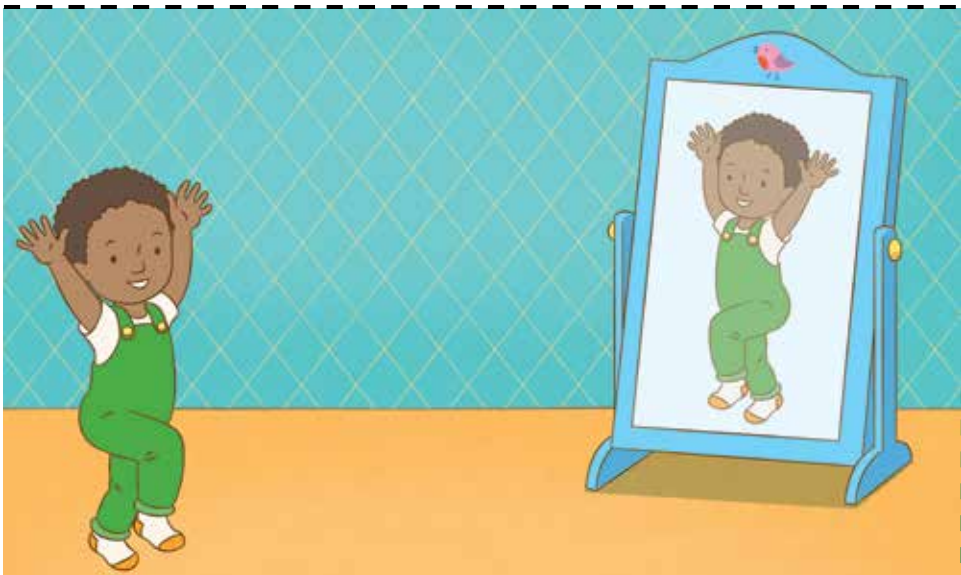


Ngwana elwa ke mang?

Menwana ya ka ya maoto e a bapala.
Ngwana elwa o bapadisa menwana
ya maoto!



My wiggly toes. That baby's wiggly toes!



That baby can walk. Just like me.

Ngwana elwa o kgona ho tsamaya.
Jwalo ka nna fela.

Who is that baby?
Ngwana elwa ke mang?



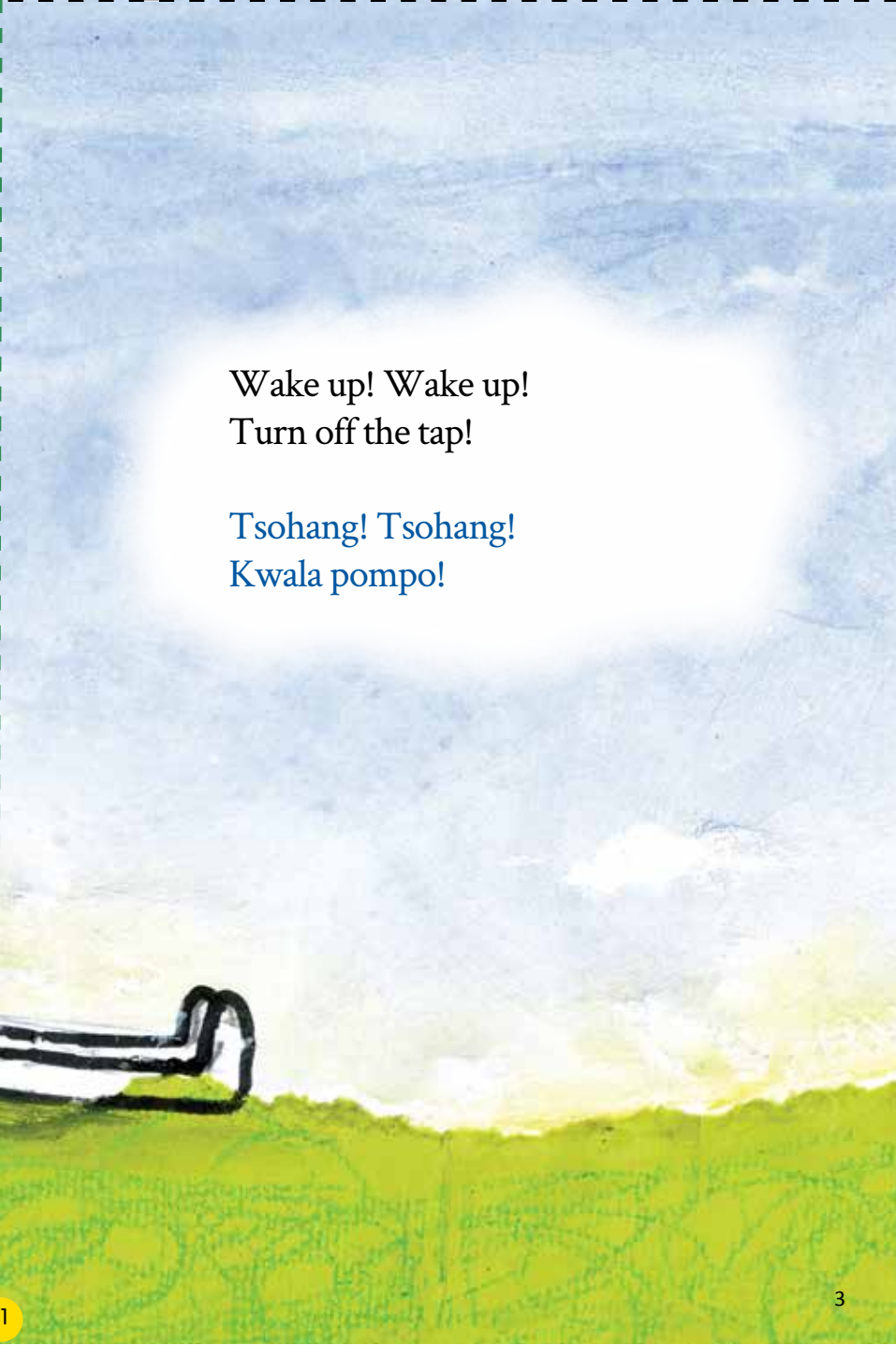
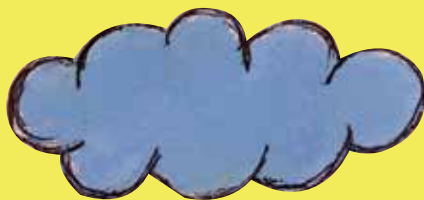
My cute nose. That baby's cute nose.



Nko ya ka e ntlenyana. Nko ya ngwana
elwa e ntlenyana.



Do not throw rubbish into water.
Se ka lahlela matlakala metsing.



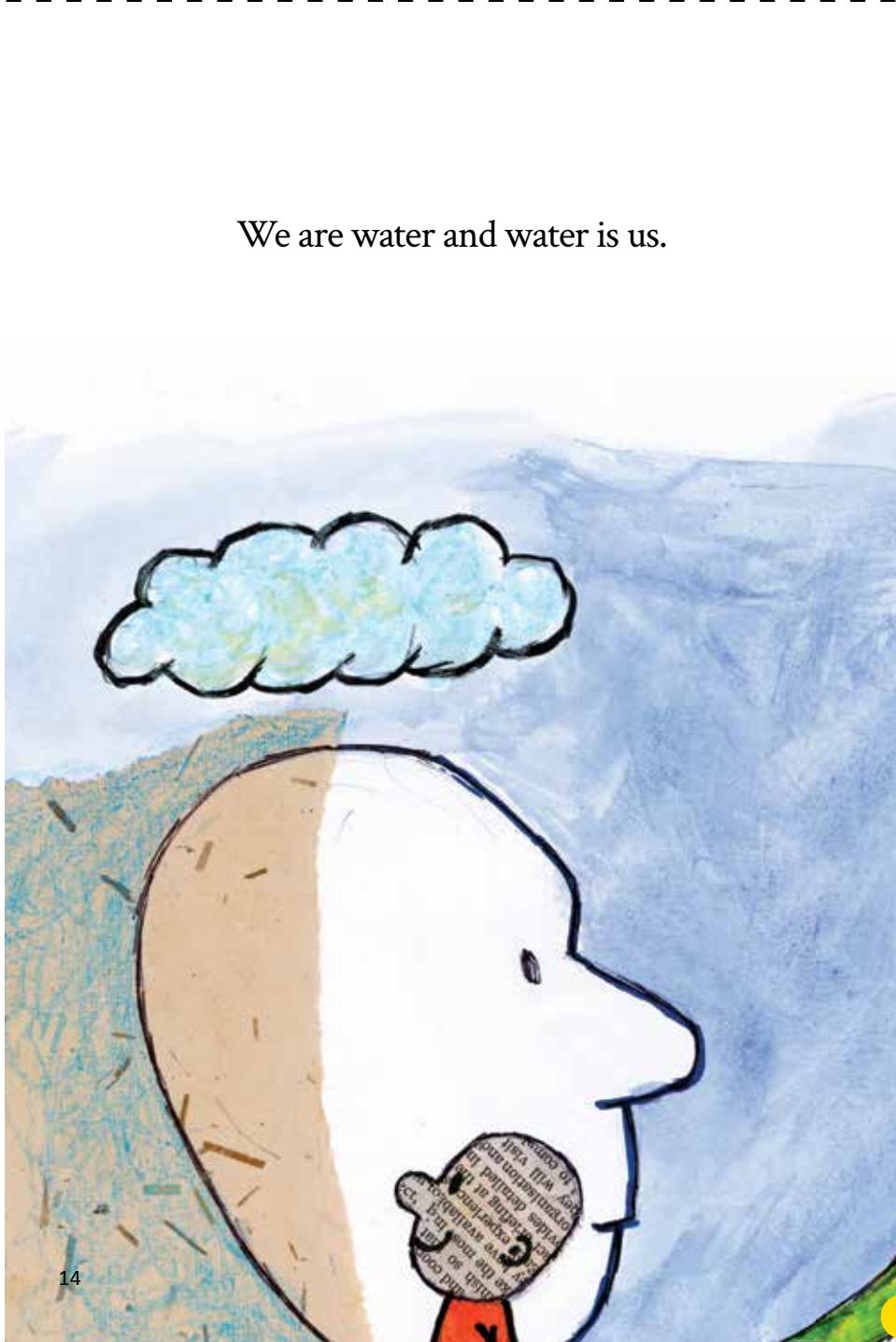
Wake up! Wake up!
Turn off the tap!

Tsohang! Tsohang!
Kwala pompo!



Water helps the tree grow.

Metsi a thusa sefate ho hola.



We are water and water is us.

Metsi a hlatswa sebadisiwa sa ka sa koloi.



Water washes my toy car.

We drink water.



Re nwa metsi.



Ke bokella metsi ho tswa marung.

I collect water from the clouds.

Clean water helps us live.

Metsi a hlwekileng a re thusa ho phela.



Please turn off the taps and save water.

Ka kopo kwala dipompo mme o boloke metsi.



Get story active!



Here are some activities for you to try. They are based on all the stories in this edition of the Nal'ibali Supplement: *I am water* (pages 5, 6, 11 and 12), *Who's that baby?* (pages 7 to 10) and *The sad queen and the tickler* (page 14).

Eba mahlahlaha ka pale!

Diketsahalo tse itseng ke tsena tseo o ka di lekang. Di theilwe hodima dipale tsohle tse kgatisong ena ya Tlatsetso ya Nal'ibali: *Ke metsi* (maqephe ana 5, 6, 11 le 12), *Ngwana elwa ke mang?* (maqephe ana 7 ho isa ho 10) le *Mofumahadi ya hlonameng le seqabodi* (leqephe la 15).

I am water

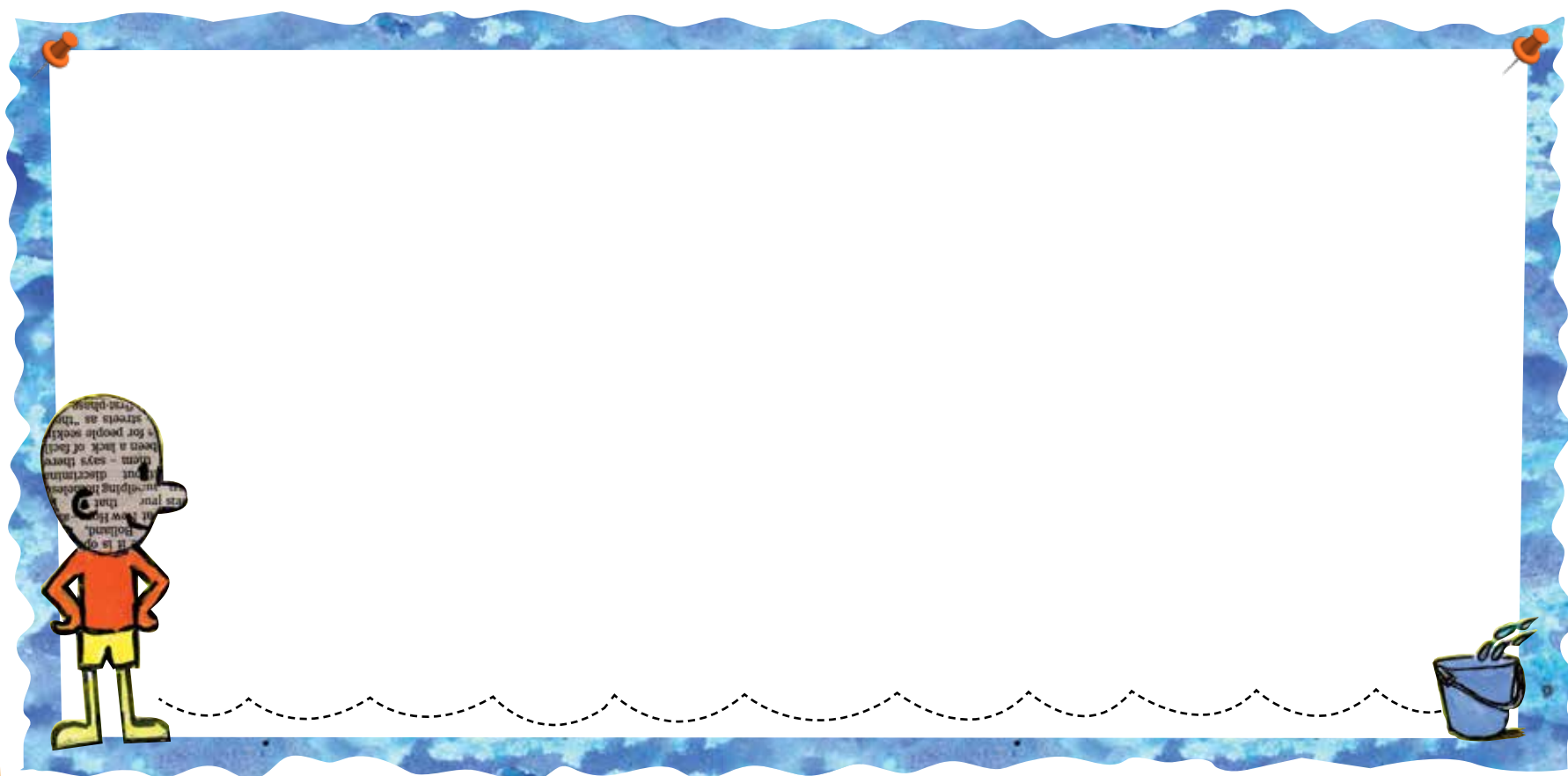
This book shares the author's ideas about the importance of water.

1. Which message from the book do you think is the most important? Write it on the empty notice board below.
2. What other messages about water – from the book or your own – would you like to tell people? Write some of them on the notice board.
3. Use colour and drawings to make your notice board more eye-catching.
4. Cut it out and display it where other people will see it.

Ke metsi

Buka ena e bua ka mehopolo ya mongodi e mabapi le bohlokwa ba metsi.

1. Ke molaetsa ofe o tswang bukeng oo o nahanang hore ke wa bohlokwa ho feta? O ngole letlapeng la ditsebisole se nang letho ka tlase mona.
2. Ke melaetsa efe e meng e mabapi le metsi – e tswang bukeng kapa eo e leng ya hao – eo o ka ratang ho e bolella batho? Ngola e meng ya yona letlapeng la ditsebisole.
3. Sebedisa mebala le metako ho etsa hore letlapa la hao la ditsebisole le hohele.
4. E sehe mme o e manamise moo batho ba bang ba tlang ho e bona.



Who's that baby?

- Read this story to a baby or toddler. Do the actions as you read, for example, wiggle your toes, wave your hands and point to your nose.
- Look in a mirror and make a funny face. Now draw a mirror and then draw the funny face you saw, on your mirror. Write a short rhyming poem to go with your picture.



Ngwana elwa ke mang?

- Balla lesea kapa ngwana e monyenyanane pale ena. Etsa diketso tsa teng ha o ntse o e bala, ho etsa mohlala, bapadisa menwana ya hao ya maoto, foka matsoho a hao mme o supe nko ya hao.
- Sheba seiponeng mme o etse sefahleho se qabolang. Jwale taka seipone mme o take sefahleho se qabolang seo o se boneng seiponeng sa hao. Ngola thotokiso e kgutshwane e raemang e tsamaelanang le setshwantsho sa hao.



The sad queen and the tickler

- Talk about what makes you feel better when you're feeling sad. Can you think of different ways to cheer someone up when they are feeling sad? Share as many different ideas as you can – there are no right or wrong answers!
- Draw your own "before" (when the queen was sad) and "after" (when the queen was happy) pictures of the queen.



Mofumahadi ya hlonameng le seqabodi

- Buang ka dintho tse etsang hore le ikutlwe le le betere ha le hloname. Na o ka nahana ka mekgwa e fapaneng eo o ka thabisang motho e mong ha a hloname? Abelanang ka mehopolo e fapaneng e mengata kamoo le ka kgonang – ha ho dikarabo tse nepahetseng kapa tse fosahetseng!
- Itakele ditshwantsho tsa hao tsa mofumahadi "pele" (ha mofumahadi a ne a hloname) le "kamora" (ha mofumahadi a se a thabile).



Drive your imagination



The sad queen and the tickler

By Phumlani Mavimbela ■ Illustrations by Jiggs Snaddon-Wood



There was once a sad queen who always had a frown on her face. Nothing made her smile, not even cake ... and cake makes everyone smile! The queen was wealthy as she had many cows, but even that was not enough to turn her frown into a smile.

Every morning when the queen sat at the table, she barely touched her food. She did not speak to anyone, not even to the talkative king, and everyone spoke to the king.

When the traditional healer came to examine the queen, he decided she had a condition called "*Miimoo*". He said it made your face look sad when you said that word slowly.

"Is there a way to cure her?" asked the king.

"Have you tried giving her cake?" asked the healer.

"Yes, we have, many times. She just frowns at it," answered the king.

"That is terrible! No one frowns at cake," said the healer.

"That's what I thought too," said the king.

"Then we will have to call the tickler. She will have the queen smiling in no time," decided the healer.

It was yet another blue Monday for the sad queen when the tickler came rattling in with all sorts of colourful toy-like objects.

"What are all these ridiculous things you bring to my kingdom?" asked the king.

"You mean these beauties," said the tickler. "These are my *ketiing-ketiing*."

"What a strange name," said the king.

"It's really simple. I call them that because *ketiing-ketiing* is the sound they make when they are used together," said the tickler. "Now tell me, what's wrong with the queen?"

"Well, she is sad and has been for six years, eight months, three weeks and two days," explained the king. "Do you think you can help?"

The tickler pulled a big trumpet out of her tiny pocket and blew it near the queen's ear. Instead of a trumpety *pee-pee-de-peep*, the trumpet burped!

The king thought this was very funny and he laughed. Even the sour-looking guards giggled, but not the sad queen. In fact, she just looked sadder than before.

"That's quite an odd trumpet you have there," laughed the king.

"Oh, this is a trump-burp," said the tickler. "It is my funniest *ketiing-ketiing*. Or at least I thought it was, but it has not stopped the queen from frowning."

The tickler then reached into her bag and pulled out a tiny feather the size of her smallest finger. "This is sure to work," she said and tested the feather on the king. It only took a little wiggle of the feather on the end of his nose for the king to start giggling.



"Now let's try this on the sad queen," said the tickler and she wiggled the feather on the end of the queen's nose. Nothing! Not even a silly little smile! Instead, the queen just sighed.

"Oh dear, this has never happened before. The giggly-feather has never failed," said the tickler. "Are you sure the queen is just sad and not ill?"

"She's definitely sad," said the king. "Look at her! She always has that frown, and her hand is always against her cheek. She sighs often too."

"Then I had better try one more *ketiing-ketiing*," said the tickler as she reached into her bag and pulled out a ball of dough. "Where's your kitchen?" she asked.

The royal guards showed the tickler where the kitchen was, and there she used her ball of dough to bake a pie. This pie smelt different from the pies the guards had smelt before.



"What's wrong with your pie?" asked one of the guards. "It smells like my favourite dish that my grandmother used to make."

"There's nothing wrong with the pie. It's a happy pie. It smells different to everyone because it smells like whatever makes you happy," explained the tickler.

The tickler cut a large slice of pie and presented it to her royal highness. When the queen sniffed the pleasant smell, she burst into tears.

"Now look, you've made things worse!" said the king to the tickler.

"Look again," said the tickler.

The king looked at the queen. She was smiling and in tears!

"Those are tears of happiness," said the tickler.

The queen kept scooping spoonful after spoonful of pie into her mouth. As she did, she explained that the pie reminded her of her daughter, whom she missed terribly. Soon the queen had eaten the whole pie. It was so scrumptious that she even licked the plate clean.

The king was so happy to see his wife smiling again after six years, eight months, three weeks and two days.

The next morning, the king and the not-so-sad queen visited their daughter. They found out that the princess had also been sad because she was apart from her parents. So, from then on, they visited each other often. The queen was once again a happy queen ... even when she saw cake. And, all of this, because of the clever tickler.





Mofumahadi ya hlonameng le seqabodi

Ka Phumlani Mavimbela ■ Ditshwantsho ka Jiggs Snaddon-Wood

Hukung
ya dipale



Ho kile ha eba le mofumahadi ya hlonameng ya neng a dula e sosobantse sefahleho. Ho ne ho se letho le ka mo etsang hore a bososele, esitana le kuku ... mme kuku e etsa hore motho ofe kapa ofe a bososele! Mofumahadi enwa o ne a ruile mme a ena le dikgomo tse ngata tseo a neng a di fumane e le mahadi bakeng sa moradi wa hae, empa seo le sona se ne se sa lekana ho fetola tlhonomo ya hae hore e be pososelo.

Hoseng ho hong le ho hong ha mofumahadi a dutse tafoleng, o ne a sa thetse le dijo tsa hae. O ne a sa bue le motho, esitana le ho morena ya neng a bua haholo, mme batho bohle ba ne ba buisa morena.

Ha ngaka ya setso e tla ho hlaloba mofumahadi, e ile ya etsa qeto ya hore o na le ho kula ho bitswang "Miimoo". O ile a re ntho eo e etsa hore sefahleho sa hao se shebahale jwaloka haeka o hloname ha o bitsa lebitso leo butle.

"Na ho na le tsela ya ho mo phekola?" ha botsa morena.

"Na le kile la leka ho mo fa kuku?" ha botsa ngaka.

"Ee, re lekile makgetlo a mangata. O e sosobanyetsa sefahleho," ha araba morena.

"Ke ntho e mpe haholo! Ha ho motho ya swenyetsang kuku," ha rialo ngaka.

"Le nna ke ne ke nahana jwalo," ha rialo morena.

"Jwale he re tla tlameha ho bitsa seqabodi. O tla etsa hore mofumahadi a tshehe ka mora nakwana e se kae," ngaka a etsa qeto jwalo.

E ne e le Mantaha o mong o seng monate bakeng sa mofumahadi ya hlonameng ha seqabodi se tla se lekettisa dishwehleshwehle tse mebalabala tsa dintho tse kang tsa ho bapadisa.

"Ke ditsiebadimo tsa eng jwale tsee tseo o tlang le tsona moreneng moo?" ha botsa morena.

"O bolela ntho tse ntle tsee," ha rialo seqabodi. "Tsena ke dishwehleshwehle tsa ka."

"Ke lebitso le makatsang leo," ha rialo morena.

"Ho bonolo e le ka nnete. Ke di bitsa jwalo hobane di etsa modumo o reng shwehle-shwehle ha di sebediswa mmoho," ha rialo seqabodi. "Jwale, a ko mpoelle, bothata ke eng ka mofumahadi?"

"O dula a hloname, mme haesale a le jwalo ka dilemo tse tshetsheng, dikgwedi tse robedi, dibeke tse tharo le matsatsi a mabedi," ha hlalosa morena. "Na o nahana hore o ka thusa?"

Seqabodi sa ntsha terompeta e kgolo ka hara pokotho ya hae e nyane mme sa e letsetsa haufi le tsebe ya mofumahadi. Bakeng sa hore terompeta e lle pee-peedi- peep, terompeta ya bohla!

Morena a nahana hore seo se a qabola mme a tsheha. Esitana le balebedi ba dulang ba phuthile difahleho le bona ba keketeha, empa e seng mofumahadi ya hlonameng. Hantlente, a shebahala a hloname le ho feta pele.

"Ke terompeta e sa tlwaelehang e le ka nnete eo," morena a tsheha.

"O, ena ke terompeta-e-bohlang," ha rialo seqabodi. "Ke shwehle-shwehle ya ka e qabolang ho di feta kaofela. Kapa, ke kamoo ke neng ke nahana ka teng, empa ke mona ha e a thibela mofumahadi ho sosobanya sefahleho."

Seqabodi yaba se kenya letsoho ka mokotleng mme sa ntsha lesiba le lenyane le lekanang le monwana wa hae o monyane. "Lena lona le tla sebetse," a rialo mme a etsa teko ka lesiba leo ho morena. Eitse feela ha a qala ho le sisinya hanyane nkong ya morena yaba morena o se a qala ho keketeha.



"Jwale ha re leke sena ho mofumahadi ya hlonameng," ha rialo seqabodi mme sa sisinya lesiba nkong ya mofumahadi. Letho! Esitana le ha ele pososelonyana feela! Ho ena le hoo, mofumahadi a fehelwa feela.

"Ao basadi, sena ha se eso ka se etsahala haesale. Lesiba le qabolang ha le eso ka le hlolwa," ha rialo seqabodi. "Na le na le bonnete ba hore mofumahadi o mpa a hloname feela, ha a kule?"

"O fela a hloname," ha rialo morena. "Mo shebe! O dula a sosobantse sefahleho, mme letsoho la hae le le lerameng. O dula a fehelwa hangata."

"Jwale he ke tlole leka shwehle-shwehle e le nngwe hape," ha rialo seqabodi se kenya letsoho ka mokotleng wa hae mme a ntsha bolo ya hlama. "Kitjhine ya lona e hokae?" a botsa.

Balebedi ba morena ba bontsha seqabodi moo kitjhine e leng teng, mme moo a sebedisa bolo ya hae ya hlama ho baka phae. E ne e ena le monko o fapaneng ho wa diphae tseo balebedi ba kileng ba di utlwa di nkga pele ho moo.



"Molato ke eng ka phae ya hao?" ha botsa molebedi e mong. "E nkga jwaloka dijo tseo ke di ratang, mafi, ao nkgono wa ka a neng a hlola a a etsa."

"Ha ho letho le phoso ka phae ena. Ke phae ya thabo. E na le monko o fapaneng ho batho bohle hobane e nkga jwaloka eng kapa eng eo o e thabelang," ha hlalosa seqabodi.

Seqabodi sa seha sekoto se seholo sa phae mme sa isetsa motlotlehi mofumahadi. Ha mofumahadi a fofonela monko o monate, a tsholla dikeledi.

"Bona jwale, o sentse dintho le ho feta!" ha rialo morena ho seqabodi.

"Sheba hape," ha rialo seqabodi.

Morena a sheba mofumahadi. O ne a tsheha mme a bile a lla!

"Meokgo eno ke ya thabo," ha rialo seqabodi.

Mofumahadi a dula a ntse a ekga kgaba e tletseng ya phae a e lahlela ka hanong. Ha a ntse a etsa jwalo, o ne a ntse a hlalosa hore phae eo e mo hopotsa moradi wa hae, eo a mo hopotseng haholo. Qetellong mofumahadi o ne a jele phae eo kaofela ha yona. E ne e hlabosa haholo hoo a ileng a nyeka sejana hore se hlweke.

Morena o ne a thabile haholo ho bona mosadi wa hae a bososela hape ka mora dilemo tse tshetsheng, dikgwedi tse robedi, dibeke tse tharo le matsatsi a mabedi.

Hoseng ha letsatsi le hlalamang, morena le mofumahadi ya seng a sa hlonama ba etela moradi wa bona. Ba fumana hore kgosatsana le yena o ne a ntse a hloname hobane o ne a le hole le batswadi ba hae. Yaba he, ho tlhola mohlang oo ba etelana kgafetsa. Mofumahadi jwale o ne a se a le mofumahadi ya thabileng ... esitana leha a bona kuku. Mme, tsena tsohle ebile ka lebaka la seqabodi se bohla.



Nal'ibali fun

Monate wa Nal'ibali



1. Complete the picture!

1. Follow the letters of the alphabet to connect the dots and complete the picture.
2. Then write a title for the book Bella is reading.
3. Colour in the picture, and in the empty space, draw other details that tell us more about Bella. Use the facts about her on page 3 of this supplement to help you.

Qetella setshwantsho!

1. Latela ditlhaku tsa alfabeto ho kopanya matheba mme o qetelle setshwantsho.
2. Jwale ngola sehlooho bakeng sa buka eo Bella a e balang.
3. Kenya mebala setshwantshong, mme sebakeng se se nang letho, taka dintlha tse ding tse re bolellang haholwanyane mabapi le Bella. Sebedisa dintlha tse mabapi le yena leqepheng la 3 la tlatisetso ena ho o thusa.



2. Tell a story!

Use your imagination to complete the story. Tell a friend or parent your story.



Flying Lerato

One day, long ago, a girl called Lerato was walking through the veld when she saw a little black pig fast asleep under a bush.

"Aha," said Lerato. "We will eat well tonight."

Lerato grabbed the little pig, but to her surprise, it squeaked, "Please, let me go! I'll reward you - I'm a magic pig."

Lerato stared at the pig. "What will you give me?" she asked.

"Well, for one week," said the pig, "you'll be able to fly like a bird in the sky ..."

Pheta pale!

Sebedisa boinahanelo ba hao bakeng sa ho qetella pale ena. Phetela motswalle kapa motswadi pale ya hao.

Lerato ya fofang

Ka tsatsi le leng kgalekgale, ngwananyana ya bitswang Lerato o ne a tsamaya hara thota ha a tla bona kolobe e nyane, e ntsho, e nonneng e kgalehile ka tlasa sehlahla.

"Aha," ha rialo Lerato. "Re tlo ja ha monate kajeno bosiu."

Lerato a tshwara kolojana eo, empa ka ho makala a utlwa e mo kopa, "Ke a kopa hle, ntlohele! Ke tla o putsa - ke kolobe e nang le mehlolo."

Lerato a tjamela kolobe. "O tla mpha eng?" a botsa.

"Ee, ka beke e le nngwe," ha rialo kolobe, "o tla kgona ho fofela hodimo jwaloka nonyana ..."



Nal'ibali is here to motivate and support you. **Contact us** by calling our call centre on **02 11 80 40 80**, or in any of these ways:

Nal'ibali e mona ho tla o kgothatsa le ho o tshehetsa. **Ikopanye le rona** ka ho letsetsa setsing sa rona sa mehala ho **02 11 80 40 80**, kapa ka e nngwe ya ditsela tse lateng:



www.nalibali.org



www.nalibali.mobi



[nalibaliSA](https://www.facebook.com/nalibaliSA)



[@nalibaliSA](https://twitter.com/nalibaliSA)



[@nalibaliSA](https://www.instagram.com/nalibaliSA)



info@nalibali.org

Produced by The Nal'ibali Trust and Tiso Blackstar Education. Translation by Hilda Mohale. Nal'ibali character illustrations by Rico.

Daily Dispatch

The Herald

Sunday Times

Sowetan
IN THE KNOW ON THE MOVE.



Drive your
imagination